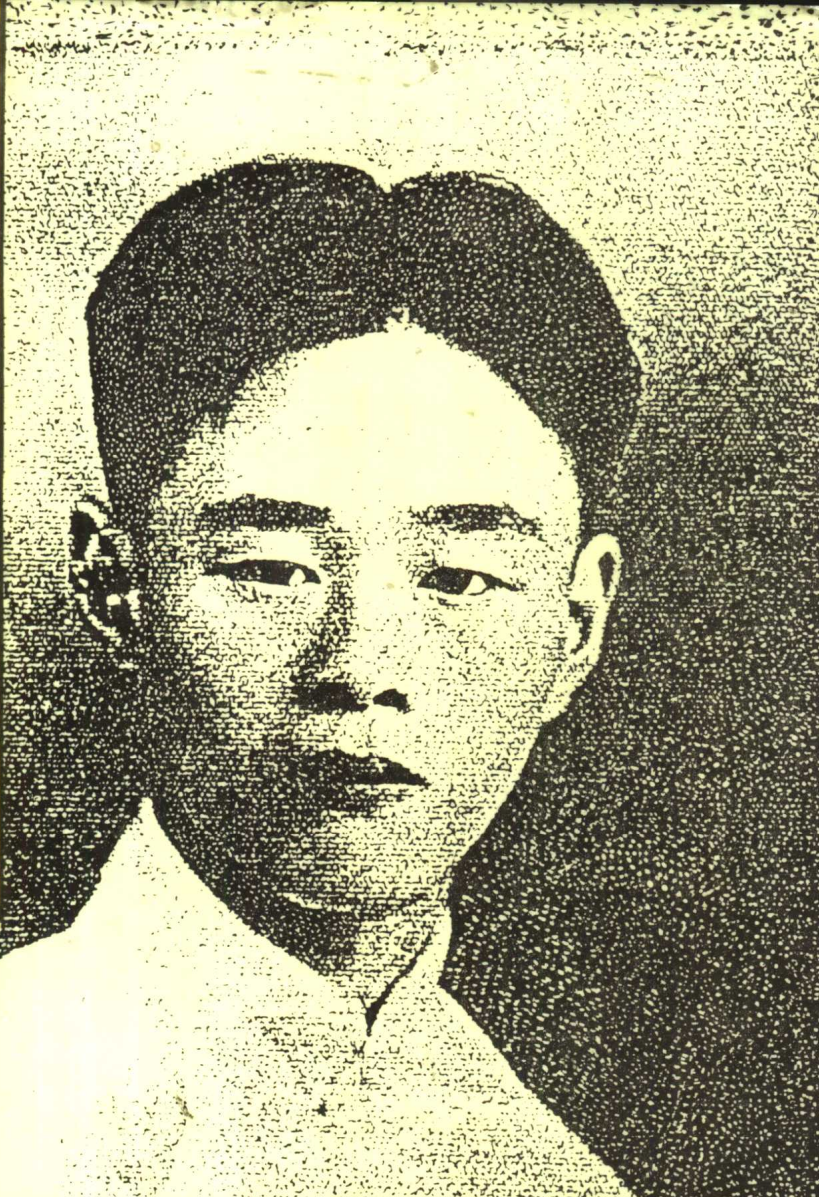


朱生豪传

吴洁敏 朱宏达 • 著



BIOGRAPHY OF ZHU SHENG-HAO

Wu Jiemin
Zhu Hongda

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

THE BRAVE THREE HUNDRED

三百勇士

〔美〕詹姆斯·鲍德温 著

王 志 坚

译注

李 仲 福

校订



云南人民出版社

朱 生 豪 传
吴洁敏 朱宏达著

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语大学内)

上海欧阳印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 10.75印张 11插页 226千字

1990年1月第1版 1996年10月第3次印刷

印数: 601 - 2 600册

ISBN 7 - 81009 - 526 - 9

K·016 定价: 19.00元

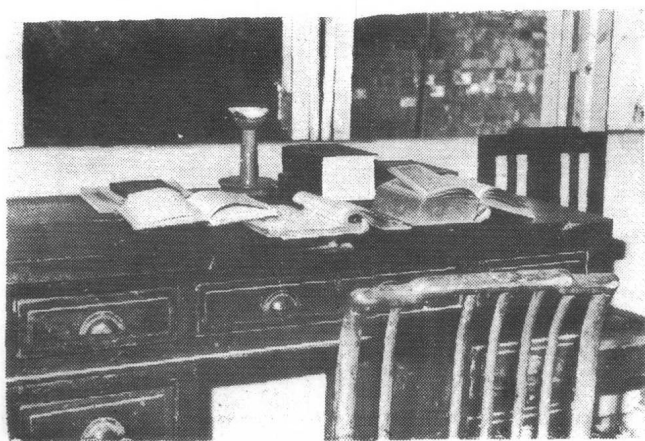
黃源前輩：

四月信不辭以病心了。維維。
正未更。信以為蘇。朱里素。
先生一生為師。此要。擇。
功績奇絕。且身前。實苦。至任。
不折。終。定。本。上。世。今。年。降。教。
佩。不。知。身。在。子。女。之。人。是。否。
約。有。五。五。五。五。五。五。五。五。
他。作。成。是。與。得。不。過。的。事。源。有。書。
答。函。有。已。我。請。求。一。件。了。我。不。知。再。

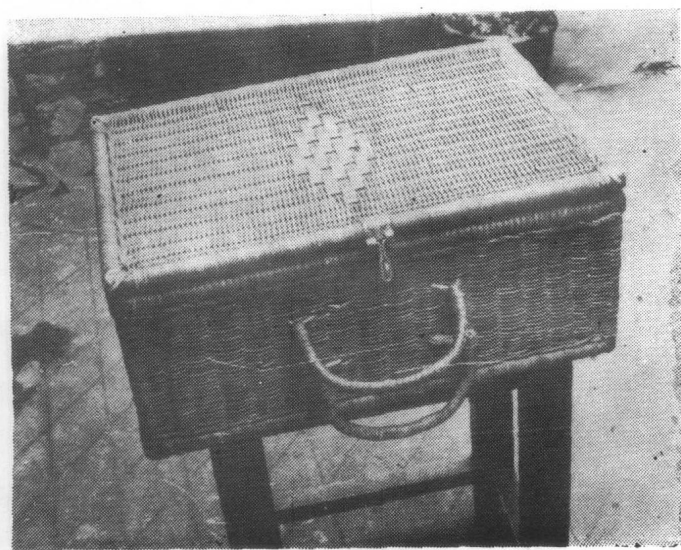
曹禺先生給黃源先生的书信手迹



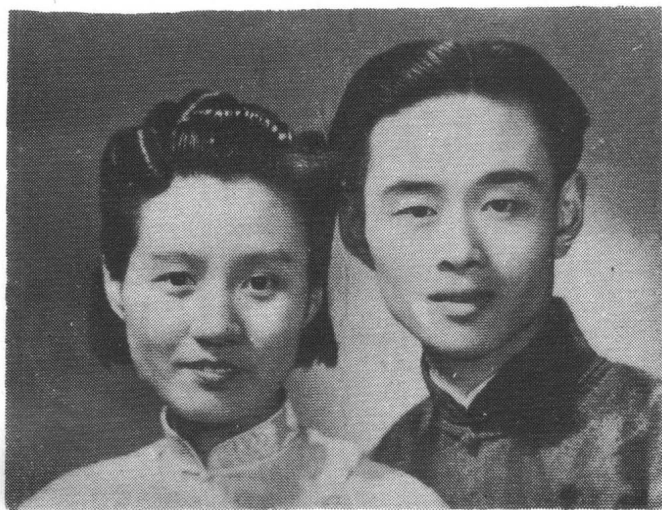
朱生豪遺像



朱生豪生前所用的书桌



朱生豪生前随身携带的藤箱



朱生豪与宋清如结婚留影

(摄于1942年5月1日)

Moderately 迪娜的思念

了！ 东方 刚 出 初 阳，射 工 苏 文

夜 在 梧桐 的 光 芒，迪 娜 的 德 志， 在 朝 阳 的 所 面

音 上 的， 是 轻 轻 的 秋 季 吧？ 呢？ 在 朝 阳 的 波 面 呢？

夜 在 迪 娜 心 上 的， 是 迟 迟 的 增 高，

吧？

月 是 初 高 的 天， 九 月 是 初 高 的 天

但 是 暮 色 沉 沉 的， 也 是 海 浪 的 拍 击

朱生豪所谱的曲



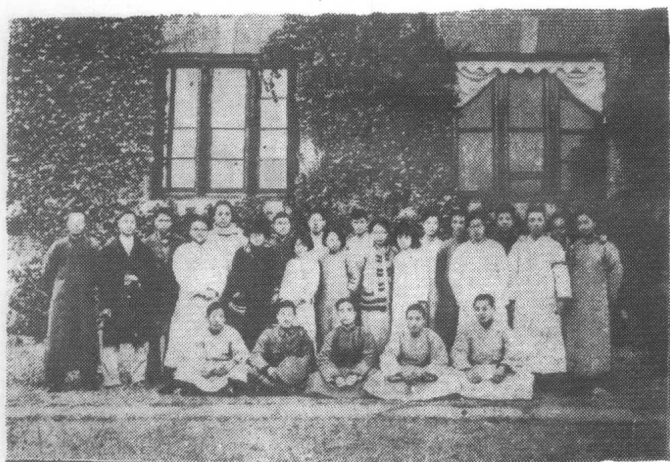
The Kashing Club

學問精於勤學，事業
養成集腋成裘之力，
而從微切之實效，
以有學之說也。學
力本富，終於斯食於
一堂，聚首數載，追隨
一門，同出，互相觀相
不能因班級而有差
異，何事其名。辦
計也，雖然學校之舉
生之會合，無定其始
燕南北分地，其終也
不謂是等，人非善
然也，天以羣力最富
之同學，至是始一
可復合併，以有所據
耶。云人等，雖於此，擬
興同學會，用以集思
於現代潮流，協力其
展，聯絡之國會斯多
減，至鉅，本會為研究
體，補助學校，捐建社
習，共負進德，亦
乎，想必有同情者。
本會職員如左
正會長 張志高
副會長 董維泰
司庫 朱景道
書記 張楠

嘉興同學會

秀州中学同学会合影

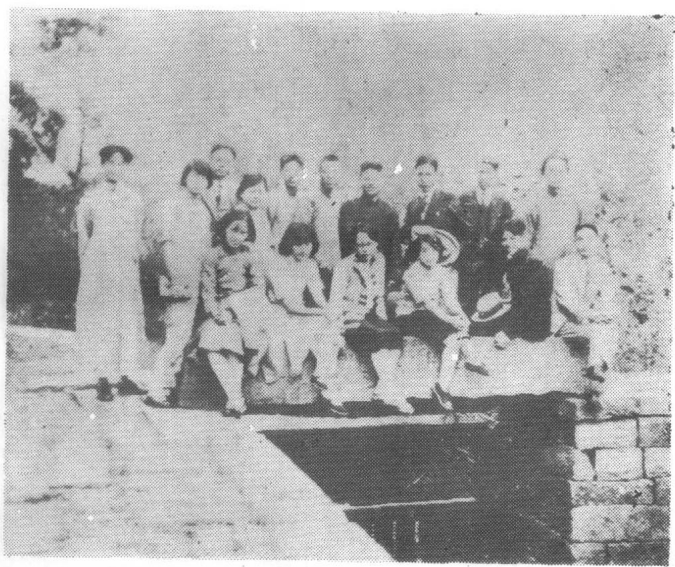
(摄于 1925 年, 后排右起第九人是朱氏)



中国文学会成员合影(后排右起第四人是朱生豪,二
排右起第四人是宋清如,左立第一人是夏承焘)



之江诗社社员合影(后排右起第二人是朱生豪，
前排右起第一人是宋清如)



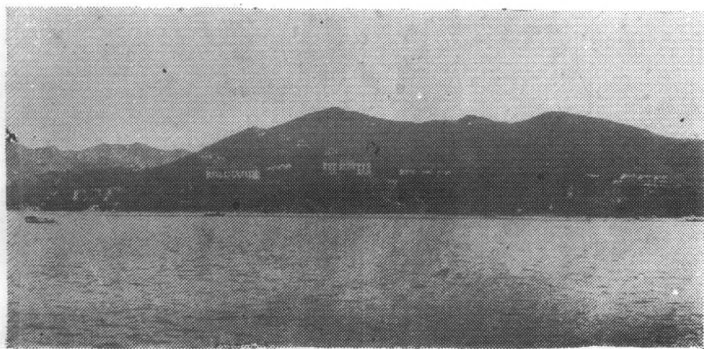
之江诗社活动之一：西溪赏芦（前排左起第一
人是朱生豪，左起第四人是宋清如）



潘天寿为之江大学国文系 1933 级题级花



秀州中学西斋——朱生豪母校

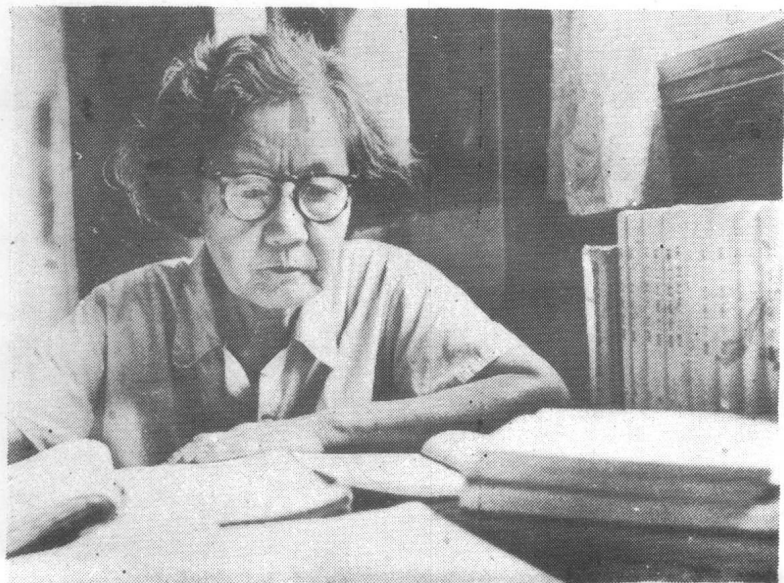


之江大学全景



朱生豪遗属 (摄于 1983 年)

妻 宋清如 子 朱尚刚 媳 陈中颀 孙 朱之江



宋清如在整理朱生豪译作遗稿 (摄于 1983 年)

暴風雨

譯者題記

本書是前年晚期的作品，普通認為是他的最後一本劇作。以題材的神怪而論，很可和他早期的仲夏夜之夢相比，但仲夏夜之夢的特色是輕俏的抒情和狂想，而暴風雨則更深入一層，其中有的對於人間的觀照，最微的意味也格外濃厚，而語言在藝術上^更擺脫了句法音律的束縛，有一種老拳擊戰的氣概。就云普洛士來說，是作者自身的象徵，藉以普洛士的脫離荒島表示自己從寫作生涯退隱的決心。如果這更進一步，是一種猜測，那麼讀者大概讀本書時也計更能体味一番作者當時的心境吧。

一九三六年八月八日

朱生豪手迹

序 言

黄 源

朱生豪，在我的心目中，早该是一位树碑立传的人物。

我自一九三七年“八·一三”事变后不久，离开上海文坛，一九四九年随军南下，接管上海文艺工作。当时，便奇迹般地发现，在我国抗战前后最艰苦的十年中，朱生豪竟以非凡的毅力译成莎士比亚戏剧二十七种，于一九四七年在世界书局出版。朱译莎剧不仅数量多，而且译得好，真正是“替中国近百年翻译界完成了一项最艰巨的工程。”不幸天才早逝，我再也见不到他了。幸喜冯雪峰主持的人民文学出版社立即重印了他的全部莎剧译本。这是新中国给朱生豪的最高荣誉。

然而，我们对这位够得上鲁迅所说的“于中国有益”，“在中国存留”的杰出翻译家，所知甚少。以我个人来说，和朱生豪虽是嘉兴秀州中学先后同学，但未曾谋面。我有好几位老朋友曾在杭州之江大学念过书，后来同在上海从事文化工作，也从没有谈起过朱生豪，大概也因为朱生豪仅是之江先后同学的缘故。

一个成功的天才的功绩、作品，常萦绕在后人的心里。朱

生豪翻译莎剧的成就举世公认，但他成功的途径，尚未究明，在我心中也时时有些疑难不得而知。比如朱译莎剧显示出译者具有精深的中国诗词的修养，他的诗才渗透在汉译莎剧的字里行间。莎士比亚是伟大的诗人，若没有相应的诗才，是无法使洋诗中化，恰到好处的。朱生豪受业的秀州中学、之江大学，都是美国教会办的，特长英语，朱生豪何以有此中国文学的修养？前人的成功经验，有助于新时代的社会主义文化建设。我尝欲探索朱生豪成功的途径，惜年纪大了，徒存空愿。

最近，杭州大学两位副教授吴洁敏、朱宏达送来他们合著的《朱生豪传》校样，说是朱生豪夫人宋清如希望我写序文。我放下手头的工作，带着问题和求知的激情，尽一日一夜痛快地读完全稿。吴洁敏第二天在电话里告知我，宋清如夫人正在杭州小住，我立刻约她和她爱人朱宏达同志同去访问宋清如夫人。我前几年去四川成都开会，曾去四川大学访问过朱生豪胞弟朱文振教授。知道宋清如夫人定居嘉兴，曾屡次托嘉兴熟人转致问候。今得悉她把保存着的朱生豪译稿全部捐献给嘉兴市图书馆，使我钦佩。

我刚读过《朱生豪传》，这传大半是通过宋清如来反映朱生豪的。他们是大学同系同学、诗友、恋人。他们的老师和婚事介绍人夏承焘赠送给这一对新人的贺辞是“才子佳人，柴米夫妻”。朱生豪是一位少有的沉默寡言的热情诗人。一月一年，说几句话，少得他自己都可以算计得出来。因此，世上最了解他的，只有他的夫人和他的胞弟。这本传记的珍贵之处，就在其内容大多是宋清如提供的第一手资料，因此通过这传记，同时也了解了宋清如。

我和宋清如虽是初会，却象老朋友似的，一见如故。她告诉我，她曾是我主编的《译文》的自始至终的忠实读者。《译文》中途一度停刊，生豪和她同申惋惜。我问起传记里提到的朱生豪和她一起选编的《唐宋名家词四百首》，传记作者在书中特意加注“手抄本现存宋清如处”。鲁迅曾说：“选本所显示的，往往并非作者的特色，倒是选者的眼光。”朱生豪的“眼光”如何？他的同学彭重熙给宋清如信中有评论：“朱朱（生豪的笔名）对唐宋名家颇多创新独到之见。一九三一年夏师给我们讲授唐宋词，学期终了，诸生作学习心得，夏师对朱朱的评论赞赏之余曾为之忘食。这是夏师亲口说的，我记得很真切。”由此可知，这一本生豪夫妇译述莎剧之余选编的词集，不仅可以显示选编者的眼光，也许还可以从中找到中西诗人同声共气之处。同是夏承焘的弟子、专攻中国古代文学的朱宏达插言道：“我们早有将《唐宋名家词四百首》加以注释并争取得出版之意。”宋清如谦逊地笑着，还是不愿公之于世。朱生豪平时不愿说话，也不善说话，但传记中节录的他给清如的信，洋洋洒洒，诗情哲理，表达无遗。节录的只是精选的一部分，原信珍藏着。要进一步了解生豪的思想、感情和独特的性格，这是宝库。我试探着。宋清如笑着说：“这是谈情说爱的东西啊！”吴洁敏说：“宋先生是个非常严峻的人，我们在传记初稿中说到朱生豪先生具有爱国主义思想，才竭尽全力矢志译莎。宋先生把‘主义’二字勾了，说只能用爱国思想，还够不上‘主义’。”“我们向宋先生采访不仅对朱生豪深深敬仰，也从宋先生处受到难得的教益。”《朱传》的两位作者，朱宏达是嘉兴人，吴洁敏是我的同乡海盐人。他们都是利用假期回嘉兴时去采访的，历时

三年。文章写成后，一字一句都经宋清如审定润色，因此史料充足，信实可靠。

我们围绕着朱生豪和他的传记漫谈。现在，把当时谈了的和来不及谈的都写下来。

我觉得这传记把我引导到久远的过去。第一、二两章，对我完全是新知。鸳鸯湖是六十多年前旧游之地。在我现在的观念中，它是我们党的第一次代表会议中途转移到此完成的圣地。没有想到我国第一个完成莎剧移植的杰出翻译家朱生豪也诞生在鸳鸯湖畔。第三章秀州钟声，读来倍感亲切。秀州中学也是我的母校。传中提到的窦维思校长，我记得全校每天早操，是他亲自带领的。窦师母是朱生豪的英文教师，也是我的英文教师。秀州中学英文教师师资很强，英文课时又多，教师要求严格，因而秀州出来的英语水平普遍较高，而朱生豪更是其中的佼佼者。朱生豪高中时期的国文教师、兼科主任的曹之竟先生，也是我的国文教师。第一个以五四白话诗作教材教我的，也是他。他和胡山源都是后来一九二三年在上海出版的《弥洒》杂志的小说作者。鲁迅在《中国新文学大系》小说二集序中提到的曹贵新就是他。朱生豪原是曹之竟先生最得意的门生，后来进之江大学攻读文学，怕与曹之竟先生的教育、诱导不无关系。但朱生豪家境拮据，能否进大学还是个问题。恰好秀州因贫穷学生居多，曾设立勤工俭学制度，曹老师、教导主任顾惠人（是我前几班的同学）、校长黄式金（我在校时的教导主任），一致主张保送朱生豪进之江大学并享受奖学金待遇。如果没有进大学深造的机会，朱生豪翻译莎士比亚未必会有此功力。这都是朱生豪人生道路上的机遇和关键。